

Inhaltsverzeichnis

0	Einleitung	17
1	Die italienische Gemeinschaft Montreals	21
1.1	Phasen der italienischen Präsenz in Kanada	21
1.2	Herkunft und Sozialstruktur	25
1.3	Soziales Netzwerk und Wertvorstellungen	26
1.4	Herausbildung der <i>Piccola Italia</i> und Rolle der Kirche	28
1.5	Italienische Institutionen, Vereine und Medien	30
1.6	Der Sprachenkonflikt in Montreal	33
1.7	Die italienische Gemeinschaft der Gegenwart	36
2	Die Italophonie und das Montrealer Italienische	39
2.1	<i>L'italiano fuori d'Italia</i> : Eine Eingrenzung	39
2.1.1	Das Italienische in diglossischer Situation	42
2.1.2	Zwischen Italianisierung und Dialektalisierung	45
2.1.3	Rückläufiger Gebrauch der Herkunftssprache und Spracheinstellung	47
2.1.4	Die Spracherosion des <i>italiano fuori d'Italia</i>	50
2.2	Das Italienische in Montreal	53
2.2.1	Das Montrealer Italienische als <i>italianese</i>	53
2.2.2	Der Einfluss der beiden Kontaktsprachen	54
2.2.3	Das Verhältnis Italienisch – Quebecer Französisch	58
2.2.4	Der dialektale Anteil an der Montrealer Koiné	60
2.2.5	Die Mehrsprachigkeit und ihre Folgen	62

3	Theoretischer Rahmen	67
3.1	Die Varietäten des Italienischen zwischen Dialekt und Neo-Standard	67
3.1.1	Die Komplexität des italienischen Varietätenraums	67
3.1.2	Die diatopische Variation	70
3.1.2.1	Definition des Dialektbegriffs	70
3.1.2.2	Einteilung der Dialekte Italiens	74
3.1.2.3	Regression und Italianisierung der Dialekte	76
3.1.3	Konsequenzen der Expansion der Nationalsprache	80
3.1.3.1	Herausbildung des <i>italiano popolare</i>	80
3.1.3.2	Aufwertung substandardsprachlicher Elemente: Der Neo-Standard	84
3.2	Spracherosion im Migrationskontext	87
3.2.1	Sprachwechsel als Voraussetzung von Spracherosion	87
3.2.1.1	Definition	87
3.2.1.2	Ursachen des Sprachwechsels	89
3.2.2	Spracherosion als Folge des Sprachwechsels	95
3.2.2.1	Definition	95
3.2.2.2	Extralinguistische Einflussfaktoren	99
3.2.3	Untersuchungsperspektiven und Manifestationen	101
3.2.3.1	Die Regressionshypothese	101
3.2.3.2	Der Einfluss der dominanten Umgebungssprache	103
3.2.3.3	Die Universalgrammatik	104
3.2.3.4	Vereinfachung / Einfachheit	106
3.2.3.5	Sprachliche Merkmale und der Begriff ‚Markiertheit‘	110
3.2.3.6	Reduzierte Abrufbarkeit der Information	115
3.2.3.7	Kompensationsstrategien	116
3.2.4	Methodische Probleme	117
3.2.4.1	Probleme der Datengewinnung	117

	9
3.2.4.2 Probleme der Datenanalyse	119
3.2.5 Kritik am Konzept der Spracherosion	121
4 Zielstellung	125
4.1 Einordnung in die Italophonieforschung	125
4.2 Rolle der italienischen Varietäten und der Spracherosion	126
4.3 Beitrag zur Spracherosionsforschung	127
5 Die Untersuchungsmethode	129
5.1 Datensammlung und –aufbereitung	129
5.1.1 Die Voruntersuchung	129
5.1.2 Das Korpus: Stichprobenbildung	131
5.1.3 Das Tiefeninterview	134
5.1.4 Die Transkriptionsmethode	136
5.1.5 Forschungsethik: Schutz der Informanten	138
5.1.6 Die Informanten und die Generationszugehörigkeit	140
5.1.7 Fragebogen: Netzwerks- und Sprachgebrauchsindex	143
5.2 Methode der Analyse und Auswertung	144
5.2.1 Analysierte Sprachphänomene: Die Morphosyntax	145
5.2.2 Quantitative Analyse	146
5.2.3 Qualitative Analyse	149
6 Ergebnisse	151
6.1 Die Nomina	151
6.1.1 Genus und Numerus im Standarditalienischen	151
6.1.1.1 Genus	151

6.1.1.2 Numerus	152
6.1.1.3 Genus- und Numeruskongruenzen	153
6.1.2 Besonderheiten im Montrealer Korpus	155
6.1.2.1 Abweichungen beim Genus	156
6.1.2.2 Nichtbeachtung des Numerus	161
6.1.2.3 Genus- und Numeruskongruenzen	163
6.1.2.3.1 Artikel – Nomen	164
6.1.2.3.2 Attributiv gebrauchtes Adjektiv – Nomen	167
6.1.2.3.3 Prädikativ gebrauchtes Adjektiv/Partizip Perfekt – Nomen	170
6.1.3 Gebrauch der Nomina: Zusammenfassung	174
6.2 Die Verben	177
6.2.1 Die Verbalflexion im Standarditalienischen	177
6.2.2 Besonderheiten im Montrealer Korpus	182
6.2.2.1 Intraparadigmatische Übergeneralisierungen	184
6.2.2.1.1 Übergeneralisierung der 3. Person Singular	185
6.2.2.1.2 Übergeneralisierung der 3. Person Plural	186
6.2.2.1.3 Übergeneralisierung der 2. Person Singular	187
6.2.2.1.4 Übergeneralisierung der 1. Person Singular	188
6.2.2.1.5 Übergeneralisierung des Infinitivs	188
6.2.2.1.6 Übergeneralisierung der 2. Person	188
6.2.2.2 Interparadigmatische Übergeneralisierungen	189
6.2.2.2.1 Übergeneralisierung des Präsens	190
6.2.2.2.2 Übergeneralisierung des passato prossimo	191
6.2.2.2.3 Übergeneralisierung des Futurs	192
6.2.2.3 Analoge Bildungen	192
6.2.2.4 Dialektalismen und Archaismen	196
6.2.2.5 Imperativ	199
6.2.2.6 Die Verlaufsform und das Gerundium	200

	11
6.2.2.7 Reflexiver Gebrauch transitiver/intransitiver Verben	202
6.2.2.8 „avere“ und „essere“	202
6.2.2.8.1 Gebrauch von abweichenden Formen	203
6.2.2.8.2 Gebrauch des Auxiliars „avere“ anstelle von „essere“	205
6.2.2.8.3 Gebrauch von „essere“ anstelle von „avere“	205
6.2.2.8.4 Fehlen des Auxiliars (Ellipse)	206
6.2.2.9 Die Verwendung von Konjunktiv und Konditional	206
6.2.2.9.1 Konjunktiv Präsens	207
6.2.2.9.2 Konjunktiv Imperfekt	208
6.2.3 Gebrauch der Verben: Zusammenfassung	212
6.3 Die Personalpronomen	215
6.3.1 Die Personalpronomen im Standarditalienischen	215
6.3.2 Besonderheiten des Montrealer Korpus	219
6.3.2.1 Häufiger Gebrauch der Subjektpronomen	221
6.3.2.2 Die Höflichkeitsform <i>voi</i> für <i>lei</i> (<i>pronomi allocutivi</i>)	223
6.3.2.3 Verwechslungen	224
6.3.2.3.1 Verwechslungen bei den betonten Formen	224
6.3.2.3.2 Verwechslungen bei den unbetonten Formen	225
6.3.2.3.3 Die Instabilität der unbetonten Personalpronomen	228
6.3.2.3.4 Die Instabilität der indirekten Objektpronomen	229
6.3.2.3.5 Syntaktische Besonderheiten der unbetonten Formen	230
6.3.2.4 Vereinfachungen im Paradigma der 3. Person-Subjekt	233
6.3.3 Gebrauch der Personalpronomen: Zusammenfassung	233
6.4 Die Determinativa: Artikel, Demonstrativa, Possessiva	236
6.4.1 Die Determinativa im Standarditalienischen	236
6.4.1.1 Artikel	238
6.4.1.2 Demonstrativa	240

6.4.1.3 Possessiva	241
6.4.2 Besonderheiten des Montrealer Italienischen	242
6.4.2.1 Verwechselungen von Formen	244
6.4.2.1.1 Artikel	244
6.4.2.1.2 Demonstrativa	249
6.4.2.1.3 Possessiva	252
6.4.2.1.4 Das Verhältnis von Genus-, Numerus- und Allomorphabweichungen	253
6.4.2.2 Tilgung (Ellipse) des Artikels	254
6.4.2.3 Überflüssige Verwendung des Artikels und Nachstellung des Possessivums	257
6.4.2.4 Probleme bei der Bildung präpositionaler Verbindungen	258
6.4.2.5 Dialektalismen	259
6.4.3 Gebrauch der Determinativa: Zusammenfassung	260
7 Schlussfolgerungen	265
Bibliographie	271
Anhang 1: Die arrondissements Montreals	305
Anhang 2: Die italienische Bevölkerung Montreals	307
Anhang 3: Die Informanten	311
Anhang 4: Fragebogen	315
Anhang 5: Transkriptionskonventionen	317
Anhang 6: Transkriptionsauszüge	319